

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com |



MẪU THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ (DÀNH CHO NHÀ THẦU)

THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ INTELLECTUAL PROPERTY ASSIGNMENT AGREEMENT

Số: [...]

No: [...]

- Căn cứ Bộ luật dân sự năm 2015 của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;
- Pursuant to the 2015 Civil Code of the Socialist Republic of Vietnam;
- Căn cứ Luật Thương mại năm 2005 của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;
- Pursuant to the 2005 Commercial Law of the Socialist Republic of Vietnam;
- Căn cứ Luật Sở hữu trí tuệ năm 2005 sửa đổi, bổ sung năm 2009, 2019 và 2022 của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;
- Pursuant to the 2005 Intellectual Property Law revised in 2009, 2019 and 2022 of the Socialist Republic of Vietnam;

Thỏa thuận này được lập và ký vào [...] bởi và giữa:

This Agreement is made and signed on [...] by and between:

Bên A (“Nhà thầu”): [...]

Party A (“Developer”): [...]

[nếu Nhà thầu là một thể nhân]

[if the Developer is a natural person]

Ngày sinh: [...] Giới tính: [...]

Date of birth: [...] Gender: [...]

Số ID: [...] Cấp ngày: [...] Nơi cấp: [...]

ID no: [...] Issued on: [...] Issued by: [...]

Mã số thuế: [...]

Tax code: [...]

Số tài khoản ngân hàng: [...] tại: [...]

Bank account no: [...] at: [...]

Hộ khẩu thường trú: [...]

Permanent residence: [...]

Chỗ ở hiện tại: [...]

Current residence: [...]

[nếu Nhà thầu là pháp nhân]

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com |



MẪU THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ (DÀNH CHO NHÀ THẦU)

[if the Developer is a legal entity]

Trụ sở chính: [...]

Head office: [...]

Điện thoại: [...]

Phone: [...]

Mã số thuế: [...]

Tax code: [...]

Số tài khoản ngân hàng: [...]

Bank account no: [...]

Người đại diện: [...]

Representative: [...]

Chức vụ: [...]

Position: [...]

Theo số giấy ủy quyền (nếu có): [...]

According to power of attorney number (if any): [...]

Bên B (“Công ty”): [...]

Party B (the “Company”): [...]

Trụ sở chính: [...]

Head office: [...]

Điện thoại: [...]

Phone: [...]

Mã số thuế: [...]

Tax code: [...]

Số tài khoản: [...]

Account no: [...]

Người đại diện: [...]

Representative: [...]

Chức vụ: [...]

Title: [...]

Theo giấy ủy quyền số (nếu có): [...]

According to power of attorney number (if any): [...]

(Nhà thầu và Công ty ở đây được gọi chung là “Các Bên” và riêng lẻ là “Bên”).

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com |



MẪU THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ (DÀNH CHO NHÀ THẦU)

(The Developer and the Company are herein referred to collectively as the “Parties” and individually as a “Party”).

Nhà thầu, trên cơ sở cân nhắc và như một điều kiện để họ tham gia với tư cách là nhà tư vấn và nhà cung cấp dịch vụ cho Công ty, theo đây đồng ý với Công ty như sau:

The Developer, in consideration of and as a condition their engagement as consultants and service providers to the Company, hereby agree with the Company as follows:

Điều 1:

Article 1:

Để phục vụ các mục đích của Thỏa thuận này, các từ sau đây sẽ được hiểu như sau:

For purposes of this Agreement, the following words shall be construed as follows:

“**Quyền sở hữu trí tuệ**” có nghĩa là bất kỳ và tất cả (i) bản quyền và các quyền khác liên quan đến các tác phẩm có quyền tác giả trên toàn thế giới, bao gồm các quyền lân cận, quyền nhân thân và các tác phẩm mặt nạ, (ii) bí mật thương mại và thông tin bí mật khác, (iii) bằng sáng chế, tiết lộ bằng sáng chế và tất cả các quyền đối với sáng chế (cho dù có thể được cấp bằng sáng chế hay không), (iv) nhãn hiệu, tên thương mại, tên miền Internet, đăng ký và đơn đăng ký chúng cùng với tất cả lợi thế thương mại liên quan đến chúng, (v) tất cả các quyền sở hữu công nghiệp và trí tuệ khác thuộc mọi thể loại và tính chất trên toàn thế giới và dù được chỉ định như thế nào, cho dù phát sinh bởi hoạt động của luật pháp, hợp đồng, giấy phép hoặc theo cách khác, và (vi) tất cả các đăng ký, đơn đăng ký, tái tục, gia hạn, tiếp tục, phân chia hoặc cấp lại chúng có hiệu lực trong hiện tại hoặc sau này.

“Intellectual Property Rights” means any and all (i) copyrights and other rights associated with works of authorship throughout the world, including neighboring rights, moral rights, and mask works, (ii) trade secrets and other confidential information, (iii) patents, patent disclosures and all rights in inventions (whether patentable or not), (iv) trademarks, trade names, Internet domain names, and registrations and applications for the registration thereof together with all of the goodwill associated therewith, (v) all other intellectual and industrial property rights of every kind and nature throughout the world and however designated, whether arising by operation of law, contract, license, or otherwise, and (vi) all registrations, applications, renewals, extensions, continuations, divisions, or reissues thereof now or hereafter in effect.

“**Phát triển**” có nghĩa là bất kỳ và tất cả các tác phẩm do Nhà thầu tạo ra, thực hiện, hình thành, phát minh, phát triển, khám phá hoặc xây dựng để thực hiện các nhiệm vụ của họ thay mặt cho Công ty hoặc liên quan đến hoạt động kinh doanh của Công ty hoặc bất kỳ các sản phẩm hoặc

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com |



MẪU THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ (DÀNH CHO NHÀ THẦU)

dịch vụ đang được phát triển, sản xuất, tiếp thị, bán hoặc cung cấp theo bất kỳ cách nào bởi Công ty, hoặc là kết quả từ các nhiệm vụ được Công ty giao cho Nhà thầu hoặc từ việc sử dụng mặt bằng, thiết bị, vật tư, cơ sở vật chất hoặc thông tin bí mật do Công ty sở hữu, thuê mượn hoặc giao kết hợp đồng mà có được, cũng như tất cả các bản thảo, ghi chú, khái niệm, ý tưởng, đề xuất và phương pháp tiếp cận, sửa đổi, cải tiến và các công trình phái sinh liên quan đến hoặc chứa đựng trong đó, và từng yếu tố và bộ phận của chúng.

“Developments” means any and all works created, made, conceived, invented, developed, discovered or reduced to practice by the Developer in the performance of their duties on behalf of the Company or that relate to the business of the Company or any of the products or services being developed, manufactured, marketed, sold or otherwise provided by the Company, or that result from tasks assigned to the Developer by the Company or from the use of premises, equipment, supplies, facilities or confidential information owned, leased or contracted for by the Company, as well as all drafts, notes, concepts, ideas, suggestions and approaches, modifications, improvements and derivative works related thereto or contained therein, and each element and part thereof.

Điều 2:

Article 2:

Nhà thầu đồng ý chuyển nhượng và chuyển giao và, bằng văn bản này, thực hiện chuyển nhượng và chuyển giao cho Công ty, tất cả các quyền, quyền sở hữu và lợi ích, bao gồm bất kỳ và tất cả Quyền sở hữu trí tuệ có liên quan, đối với bất kỳ và tất cả các Phát triển, và đối với tất cả các tác phẩm dựa trên, bắt nguồn từ hoặc kết hợp các Phát triển đó, và đối với tất cả thu nhập, tiền bản quyền, thiệt hại, yêu cầu bồi thường và khoản phải trả ngay bây giờ hoặc sau này cho tất cả các hành động, theo luật pháp hoặc luật công bằng đối với hành vi vi phạm trong quá khứ, hiện tại hoặc tương lai.

The Developer agrees to assign and transfer and hereby do assign and transfer to the Company, for good and valuable consideration, the receipt and adequacy of which are hereby acknowledged, all right, title, and interest, including any and all Intellectual Property Rights pertaining thereto, in any and all Developments, and in and to all works based upon, derived from, or incorporating such Developments, and in and to all income, royalties, damages, claims and payments now or hereafter due or payable with respect thereto, and in and to all causes of action, either in law or in equity for past, present, or future infringement.

Theo đây, Nhà thầu thừa nhận rằng công việc và dịch vụ của Nhà thầu dưới đây cũng như tất cả các kết quả và tiền thu được, bao gồm nhưng không giới hạn ở, các Phát triển, là các tác phẩm

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com |



MẪU THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ (DÀNH CHO NHÀ THẦU)

được thực hiện dưới sự chỉ đạo và kiểm soát của Công ty và đã được Công ty đặt hàng hoặc giao thầu. Trong phạm vi các Phát triển là đối tượng có bản quyền, chúng sẽ tạo thành “tác phẩm được thuê để làm” cho Công ty theo Luật Sở hữu trí tuệ hiện hành của Việt Nam, và sẽ là tài sản độc quyền của Công ty và nếu bất kỳ Phát triển nào được một tòa án có thẩm quyền xác định rằng không phải là một “tác phẩm được thuê để làm”, Nhà thầu sẽ và theo đây chuyển nhượng bản quyền của nó cho Công ty.

The Developer hereby acknowledges that the Developer’s work and services hereunder and all results and proceeds thereof, including, without limitation, the Developments, are works done under the Company’s direction and control and have been specially ordered or commissioned by the Company. To the extent the Developments are copyrightable subject matter, they shall constitute “works made for hire” for the Company within the meaning of the applicable Intellectual Property Law of Vietnam, and shall be the exclusive property of the Company, and should any Developments be held by a court of competent jurisdiction to not be a “work made for hire,” the Developer shall and does hereby assign the copyright therein to the Company.

Theo đây, Nhà thầu tiếp tục tuyên bố và thừa nhận rằng bất kỳ và tất cả các Phát triển như vậy được Công ty tạo ra, hình thành, phát hiện hoặc xây dựng trong quá trình Nhà thầu cung cấp dịch vụ cho Công ty trước ngày của Thỏa thuận này, cho dù Nhà thầu có phải là tác giả hoặc nhà phát minh được nêu tên hay không, đều thuộc quyền sở hữu của duy nhất bởi Công ty và Nhà thầu không có quyền, quyền sở hữu hoặc lợi ích trong đó, và đồng ý rằng theo yêu cầu của Công ty và không yêu cầu bất kỳ khoản bồi thường nào khác, sẽ thực hiện các hành động và cung cấp các tài liệu mà Công ty có thể yêu cầu để chứng minh và hoàn thiện Quyền sở hữu của công ty đối với các Phát triển đó.

The Developer hereby further represents and acknowledges that any and all such Developments made, conceived, discovered or reduced to practice during the Developer’s engagement by the Company prior to the date hereof, whether or not the Developer is the named author or inventor, are owned solely by the Company, and that the Developer has no right, title or interest therein, agrees that upon the request of the Company, and without any further compensation, will take such action and execute such documents as the Company may request to evidence and perfect the Company’s ownership of such Developments.

Điều 3:

Article 3:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com |



MẪU THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ (DÀNH CHO NHÀ THẦU)

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.